

ARS TRANSLATORICA VIII



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Філологічний факультет
Кафедра романо-германської філології

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики

**ARS
TRANSLATORICA**

**ВИПУСК
VIII**

РІВНЕ - 2023

УДК 81'255.2

A 80

Ars Translatica: зб. перекладів / Упорядники: О.В. Константінова, О.П. Демиденко. Рівне: РДГУ, 2023. Вип. 8. 179 с.

A 80 Ars Translatica: The Collection of Translations / Compilers: O.V. Konstantinova, O.P. Demydenko. Rivne: RSUH, 2023. Issue 8. 179 p.

У збірник увійшли українські переклади з невеликих художніх та публіцистичних творів або уривків з них англійською, німецькою, новогрецькою, польською та французькою мовами, а також переклади українських творів англійською і французькою. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, German, Modern Greek, Polish, and French pieces of fiction, poetry, and journalism, as well as English and French translations of Ukrainian texts. The Collection is intended for a wide circle of admirers of the theory and practice of translation.

УДК 81'255.2

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент;

Демиденко О.П., канд. пед. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Аладько Д.О., канд. філол. наук, доцент; **Бондар Л.В.**, канд. пед. наук, доцент;

Буць Ж.В., канд. філол. наук, доцент; **Завадська В.В.**, канд. філол. наук,

доцент; **Кривенко С.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Куликова В.Г.**, канд.

філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд.

філол. наук, доцент; **Павлова О.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**,

канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент;

Школяр Л.В., канд. пед. наук, доцент; **Romain David** (L'école Raspail, le Havre, France).

Рекомендовано до друку Вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(протокол № 9 від 31.08.2023 р.)

©Автори публікацій, 2023

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2023

©Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2023

Обкладинку створено за допомогою III-генератора зображень Midjourney

ЗМІСТ

ПЕРЕКЛАДИ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

<i>Василь Стефаник</i> КАМІННИЙ ХРЕСТ	<i>Жанна Буць, Арина Менчук, Дарина Парчевська, Олександра Рибчук, Марина Шевченко</i> LA CROIX SUR LA COLLINE	7
<i>Микола Хвильовий</i> Я (РОМАНТИКА)	<i>Жанна Буць, Анна Ніколайчук, Софія Оніщук, Дарина Парчевська, Олександра Рибчук, Марина Шевченко</i> MOI (MA FACETTE ROMANTIQUE)	25
<i>Василь Симоненко</i> ВЕСІЛЛЯ ОПАНАСА КРОКВИ	<i>Лілія Школяр, Дарина Парчевська</i> MARIAGE D'OPANAS KROKVA	58
<i>Григор Тютюнник</i> ТРИ ЗОЗУЛІ З ПОКЛОНОМ	<i>Леся Бондар, Вікторія Куликова, Анна Ніколайчук, Софія Оніщук</i> TROIS COUCOUS AVEC DES EXCUSES	61
<i>Суспільне ТБ</i> ЩОДЕННИК ВЦІЛІЛОЇ	<i>Дмитро Аладько</i> SURVIVOR'S DIARY	69
<i>Мирослава Кирильчук</i> НАЙКОРОТША ЄВАНГЕЛІЯ...	<i>Олена Константінова</i> THE SHORTEST GOSPEL...	84
ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ		
<i>Werner Baumann</i> WAR-TRIGGERED FOOD CRISIS NEEDS ATTENTION NOW	<i>Софія Мелещук</i> ПРОДОВОЛЬЧА КРИЗА, ЩО Є НАСЛІДКОМ ВІЙНИ, ПОТРЕБУЄ НЕГАЙНОЇ УВАГИ	86
<i>Keith Duggan</i> UNCOVERING THE BURIED DIARY OF AN EXECUTED UKRAINIAN WRITER	<i>Валерія Мельник, Неоніла Коломієць</i> ВІДНАЙДЕНИЙ ЩОДЕННИК РОЗСТРІЛЯНОГО УКРАЇНСЬКОГО ПИСЬМЕННИКА	91
<i>The Economist</i> UKRAINE'S COMING COUNTER- OFFENSIVE MAY SHAPE ITS FUTURE— AND EUROPE'S	<i>Мирослава Вишневецька</i> ОЧІКУВАНИЙ КОНТРНАСТУП МОЖЕ ВИЗНАЧИТИ НЕ ЛИШЕ МАЙБУТНЄ УКРАЇНИ, АЛЕ Й УСІЄЇ ЄВРОПИ	104
<i>Ben Farmer</i> HOW THE TRAUMA OF WAR IS TAKING IT'S TOLL ON UKRAINE'S CHILDREN	<i>Анжела Павлів</i> ЯК ТРАВМА ВІЙНИ ВПЛИВАЄ НА ДІТЕЙ В УКРАЇНІ	107
<i>Charlotte Higgins</i> WHY AM I LEARNING UKRAINIAN? BECAUSE LANGUAGE IS POLITICAL FOR THE COUNTRY I'VE GROWN TO LOVE	<i>Ірина Осадчук</i> ЧОМУ Я ВІВЧАЮ УКРАЇНСЬКУ? ТОМУ ЩО МОВА Є ВАЖЛИВОЮ ДЛЯ КРАЇНИ, ЯКУ Я ПОЛЮБИЛА ...	111
<i>Craig Hooper</i> UKRAINE'S SHIFT TO A NEW NATO ARSENAL IS UNPRECEDENTED - AND INEVITABLE	<i>Ангеліна Федорова</i> ПЕРЕХІД УКРАЇНИ ДО НОВОГО АРСЕНАЛУ НАТО Є БЕЗПРЕЦЕДЕНТНИМ І НЕМИНУЧИМ	117
<i>Alfred Edward Housman</i> THE LADS IN THEIR HUNDREDS...	<i>Віктор Марач</i> ХЛОПЦІ СОТНЯМИ...	124
<i>John Lennon & Yoko Ono</i> HAPPY XMAS (WAR IS OVER)	<i>Марія Панасюк</i> «ІЗ РІЗМ ВСІХ (ГОДІ ВЖЕ ВОЄН)»	125
<i>Yoko Ono</i> 50 YEARS AGO, JOHN AND I HAD THE IDEA TO DO THE «WAR IS OVER!»	<i>Марія Панасюк</i> 50 РОКІВ ТОМУ У НАС З ДЖОНОМ ВИНІКЛА ІДЕЯ ПРОВЕСТИ КАМПАНІЮ «ГОДІ ВЖЕ ВОЄН!» ..	127
<i>Måneskin</i> GASOLINE	<i>Марія Панасюк</i> БЕНЗИН	129

<i>Isaac Rosenberg</i> BREAK OF DAY IN THE TRENCHES	<i>Софія Виграновська</i> СВІТАНОК В ОКОПАХ	133
<i>Benjamin Sledge</i> NO ONE HAS ADDRESSED WHY RUSSIA INVADED UKRAINE (SO I'LL DO IT)	<i>Аліна Мізинець, Катерина Андріюк</i> НІХТО НЕ АНАЛІЗУВАВ ПРИЧИНУ ВТОРГНЕННЯ РОСІЇ В УКРАЇНУ (ТОМУ ЦЕ ЗРОБЛЮ Я)	134
<i>Susan Sontag</i> REGARDING THE PAIN OF OTHERS	<i>Марія Панасюк</i> ДИВЛЯЧИСЬ НА БІЛЬ ІНШИХ	142
<i>Sting</i> RUSSIANS	<i>Марія Панасюк</i> РОСІЯНАМ	147
<i>Michael Schwartz, Marc Santora</i> «PYRRHIC VICTORY»: RUSSIA CLAIMS BAKHUT, BUT AT WHAT COST?	<i>Неоніла Коломієць</i> ПІРРОВА ПЕРЕМОГА: РОСІЯ ЗДОБУВАЄ БАХМУТ, ПРОТЕ ЯКОЮ ЦІНОЮ?	149
ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ		
<i>Kirstin Schwab</i> – SICHER?	<i>Олена Степанюк</i> БЕЗПЕЧНО?	157
<i>August Stramm</i> FEUERTAUF	<i>Олена Степанюк</i> БОЙОВЕ ХРЕЩЕННЯ	159
<i>August Stramm</i> KRIEGGRAB	<i>Олена Степанюк</i> ВІЙСЬКОВА МОГИЛА	160
ПЕРЕКЛАДИ З НОВОГРЕЦЬКОЇ МОВИ		
<i>Αγγελική Κριαρίδου</i> «ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ 13»: ΤΟ «ΣΤΑΛΙΝΙΚΟ» ΣΧΕΔΙΟ ΕΞΟΝΤΩΣΗΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΤΗΣ ΕΣΣΔ	<i>Кіра Верещазіна</i> ОПЕРАЦІЯ 13: СТАЛІНСЬКИЙ ПЛАН ЗНИЩЕННЯ ГРЕКІВ СРСР	161
ПЕРЕКЛАДИ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ		
<i>Alicja Korek</i> PIOSENKA O KOŃCU ŚWIATA	<i>Олена Степанюк</i> ПІСЕНЬКА КІНЦЯ СВІТУ	164
<i>Renata Teresa Korek</i> POLE	<i>Олена Степанюк</i> ПОЛЕ	166
<i>Renata Teresa Korek</i> ZAPISY Z ZASYPANEJ PIWNICY	<i>Олена Степанюк</i> ЗАПИСИ ІЗ ЗАСИПАНОГО ПІДВАЛУ	167
<i>Renata Teresa Korek</i> WOŁANIE	<i>Олена Степанюк</i> ВОЛАННЯ	169
ПЕРЕКЛАДИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ		
<i>Serge Ouaki</i> SUR LA TERRE ET DANS LE CIEL...	<i>Олена Степанюк</i> НА ЗЕМЛІ І В НЕБІ...	170
<i>Serge Ouaki</i> ECRIT TOUJOURS PENDANT LE SIÈGE DE MARIUPOL	<i>Олена Степанюк</i> НАПИСАНО ПІД ЧАС ОБЛОГИ МАРІУПОЛЯ	172
<i>Serge Ouaki</i> PARMI LES OMBRES DE MON PASSÉ	<i>Олена Степанюк</i> СЕРЕД ТІНЕЙ МОГО МИНУЛОГО	173
ПРИМІТКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ		174
ВІДОМОСТІ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧІВ		177

The Economist
**UKRAINE'S COMING COUNTER-OFFENSIVE
MAY SHAPE ITS FUTURE—AND EUROPE'S^{VII}**

It will set the scene for any future peace talks

Tens of thousands of Ukrainian soldiers are readying for action; checking their kit, writing what might be their last letters. We do not know when or where, but soon Ukraine will launch its long-planned counter-offensive against the invaders who squat, illegally and murderously, in almost a fifth of the country. The fate of Ukraine and the shape of the West's alliances may depend on what happens in the next few weeks.

Ukraine may never have a better chance than this. The occupiers are weakened; during the past two months, Russia has marched into a killing zone around Bakhmut, in the Donbas region, and it has so far failed to replace the tens of thousands of men it has lost there. Vladimir Putin has passed new laws that will make it easier to draft more cannon fodder, but it will be months before his unlucky new recruits are available for action.

Ukraine has received a bonanza of nato-standard weapons: tanks, precision missile systems, powerful artillery; and millions of rounds of ammunition. Fighter planes are on the way, though only from Poland and Slovakia. America and the main European powers are still holding back, as they did for too long over supplying tanks.

What should Ukraine do with the advantage it currently enjoys? It should try to break, or at least disrupt, the land bridge that connects Crimea to Russia, via Donbas. Creating this bridge is the only achievement Mr Putin can boast of for all the Russian blood and treasure he has poured into his war; but it is a considerable one. Without it, Crimea, a Ukrainian peninsula which he seized and annexed in 2014, is vulnerable, reachable only by sea or via the Kerch road-and-rail bridge, which someone (presumably Ukraine) partly blew up last October.

The battlefield has been remarkably static for the past five months, since Ukraine drove the Russians back across the Dnieper in Kherson province in November. This is bad news, because it suggests that the conflict is in danger of freezing along a new "contact line" that would leave Ukraine challenged along most of its south and east, and shorn of most of its sea access; a big problem for a country that depends on exporting commodities. Far better for Ukraine to go into any future talks holding more of an advantage, and with Russia facing

a genuine challenge to its occupation of Crimea. That might convince Mr Putin that if he does not settle, he could lose what he has gained.

The risks are high, though. Ukraine has a limited supply of the surface-to-air missiles needed to deter Russian bombers. Russia is well dug in along most of the front line, with multiple layers of trenches and dragons-teeth anti-tank obstacles. When attacking, Ukraine will need its troops to outnumber the defenders, and it can only muster such numbers in limited areas. Even if it punches through Russia's defences, it will need to exploit such breakthroughs carefully, or risk its troops being encircled.

So Ukraine, and its Western backers, should prepare for the possibility that the counter-offensive will yield only marginal gains, or worse. And even if it does break the land bridge, there is no guarantee that Mr Putin will come to the negotiating table. He no doubt hopes that if he drags the war on long enough, Western support for Ukraine will start to wobble.

Ukraine's backers should not assume that the coming battle will be the last one. It is almost certainly not. Once the dust settles, Ukraine will still need to secure whatever gains it has made, and stiffen its defences to make future Russian land grabs more difficult. The fact that Russia's renewed offensive around Bakhmut has gone so poorly does not mean that all such attacks will be bungled. America and Europe must make clear that they will support further military pushes by Ukraine.

And to deter Mr Putin, they should also make plain that they will back Ukraine for many years to come. The sooner the West starts spelling out the details of the security guarantees it will offer to Ukraine, the better. America and Britain (as well as Russia) underwrote Ukraine's territorial integrity in 1994, and then did nothing as Mr Putin brazenly violated it in 2014. The next guarantees must be genuine.

The Economist

ОЧІКУВАНИЙ КОНТРНАСТУП МОЖЕ ВИЗНАЧИТИ НЕ ЛИШЕ МАЙБУТНЄ УКРАЇНИ, АЛЕ Й УСІЄЇ ЄВРОПИ

Він створить умови для майбутніх мирних переговорів

Десятки тисяч українських військових готуються до наступу, перевіряють своє спорядження, пишуть листи, які можуть стати останніми в їхньому житті. Невідомо коли і де, але незабаром Україна розпочне свій давно запланований контрнаступ проти окупантів, які загарбали, несучі смерть і розруху, майже п'яту

частину країни. Від того, що станеться в найближчі кілька тижнів, залежить доля не лише України, але й майбутнє західного альянсу.

Україна ніколи не буде мати кращого шансу ніж зараз. Окупанти ослаблені: впродовж останніх двох місяців, Росія втратила безліч солдат у Бахмуті, на Донбасі, і досі не змогла замінити десятки тисяч загиблих там чоловіків. Володимир Путін прийняв нові закони, які спростять «заготовку гарматного м'яса», але минуть місяці, перш ніж його нещасні новобранці будуть готові до дій.

Україна отримала велику кількість зброї стандартів НАТО: танки, високоточні ракетні комплекси, потужну артилерію і мільйони патронів. Також винищувачі, які передала Польща та Словаччина, вже в дорозі. Америка та найпотужніші європейські держави все ще зволікають, як вони робили це з постачанням танків.

Що робити Україні з цією перевагою, яку вона зараз отримала? Потрібно спробувати знищити, або хоча б перервати сухопутний шлях, який з'єднує Крим з Росією через Донбас. Створення цього шляху – єдине досягнення, яким може похвалитися Путін за всю ту російську кров та багатства, які він влив у цю війну, але досягнення це чимале. Без цього з'єднання український півострів Крим, захоплений та анексований Путіним у 2014 році, є вразливим і досяжним лише з моря або через Керченський автомобільно-залізничний міст, який хтось (імовірно Україна) частково підірвав у жовтні минулого року.

Протягом останніх п'яти місяців, з того часу як в листопаді Україна відкинула росіян через Дніпро в Херсонській області, поле бою було напрочуд статичним. Це погана новина, оскільки вона свідчить про те, що конфлікт знаходиться під загрозою замороження вздовж нової лінії зіткнення, яка створить нові складнощі на півдні та сході, а Україна буде позбавлена значної частини доступу до свого моря, і це є великою проблемою для країни, яка залежить від експорту товарів. У разі будь-яких майбутніх переговорів Україна може піти на них з більшою перевагою, якщо Росія зіштовхнеться з справжньою загрозою втрати контролю над Кримом. Путіна могло б переконати те, що якщо він не домовиться, то втратить все, що здобув до цього.

Однак ризики високі. Україна все ще має обмежений запас ракет типу «земля-повітря», які є необхідними для стримування російських бомбардувальників. Вздовж більшої частини лінії фронту Росія має хороші окопи з численними шарами траншей та протитанковими «зубами дракона». Під час наступу українській стороні потрібна чисельна перевага у військовій силі, а вона може

акумуляувати таку кількість лише на обмежених ділянках. Навіть якщо вдасться пробити оборону противника, українцям потрібно ретельно продумувати ці прориви, або їхні війська опиняться під ризиком оточення.

Тож Україна та її союзники повинні підготуватися до того, що контрнаступ принесе доволі незначні перемоги або й гірше. Навіть якщо Україна все-таки перерве сухопутний шлях, немає ніякої гарантії, що Путін сяде за стіл переговорів. Без сумніву він сподівається, що якщо він затягне війну на досить довгий час, то західна підтримка України стане хиткою.

Союзники України не повинні думати, що майбутня битва буде останньою. Дуже ймовірно, що не остання. Коли пил осяде, Україні все одно прийдеться захищати свої здобутки і посилювати свою оборону, щоб ускладнити можливе повторне захоплення земель Росією. Той факт, що повторний наступ Росії навколо Бахмута пройшов так погано, не означає, що всі подібні їхні атаки будуть розбиті так само. Сполучені Штати та Європа повинні чітко дати зрозуміти, що вони підтримують подальші військові дії України.

І щоб стримати Путіна, вони також повинні чітко заявити, що будуть підтримувати Україну ще протягом багатьох років. Чим швидше Захід почне розкривати деталі гарантій безпеки, які він надасть Україні, тим краще. США та Британія (а також Росія) гарантували територіальну цілісність України в 1994 році, а потім нічого так і не зробили, так як Путін нахабно порушив це у 2014 році. Наступні гарантії повинні бути справжніми.

Переклад Мирослави Вишневіської

Ben Farmer
**HOW THE TRAUMA OF WAR IS TAKING ITS TOLL
ON UKRAINE'S CHILDREN ^{VIII}**

Almost 10m people may be at risk of developing a mental health condition because of the war – and many of those will be children

As a child psychologist, Oksana Sliepova used to work with families affected by Ukraine's Chernobyl nuclear disaster.

For the past eight years, she has instead treated those affected by another disaster striking the country – first Russia's 2014 aggression in the East and then this year's wholesale invasion.